XUS UGARTE BALLESTER
Universitat de Vic

Antonio Bulbena, traductor prolífico de clásicos castellanos al catalán: algunas traducciones inéditas*

Antoni Bulbena Tosell (Barcelona, 1854 - La Garriga, 1946) fue un prolífico bibliógrafo, gramático y traductor. Con el objetivo de renovar la literatura y la lengua catalanas mediante la ayuda de autores antiguos y grandes clásicos, trasladó al catalán a grandes autores de lenguas muy dispares (castellano, francés, occitano, inglés, ruso, griego, italiano, árabe, hebreo, etc). Llegó a publicar treinta y cuatro títulos, entre los que destacan *La Divina Comèdia* (1908) de Dante, *Hamlet: príncep de Denamarca* (1910) de Shakespeare y obras de Zola, Musset o Esquilo. Respecto a la lengua fuente, sabemos que Bulbena tradujo directamente del castellano y del francés y, en ocasiones, del inglés. Para obras de lenguas más exóticas, utilizó a menudo como puente la versión francesa: es el caso del clásico árabe *Les mil i una nits* o de los poemas indios (*Mahabharata*). No obstante, del extenso repertorio que nos ha legado, cabe discernir -tarea nada fácil- las traducciones completas de los extractos, las literales de las adaptaciones e identificar las transcripciones de versiones hechas por otros.[1] Su predilección por los clásicos de la literatura castellana fue muy marcada: publica varias versiones del *Quixot* (1891, 1894, 1928, 1930, 1936), el *Llàtzer de Tormes* (1892) –que él atribuye a Diego Hurtado de Mendoza-, tres novelas ejemplares (*Raconet e Talladell* en 1895 y *Lo Casori enganyador; seguit del col.loqui dels cans Scipió & Bergança* en 1930) y la *Comedia de Calist i Melibea (La Celestina)* en 1914. Cabe mencionar asimismo la publicación en 1903, en un librito de divulgación religiosa, junto a otras *cobles devotes,* del poema castellano del siglo XIV *La Dança de la Mort*, según un manuscrito del siglo XV del Escorial.

Otra faceta de Bulbena, ya mencionada, es la de bibliógrafo y gramático incansable.[2] Editó un gran número de clásicos medievales en la *Biblioteca Clàssica Catalana* (1907), entre los que figuran Ausiàs March, Bernat Metge, Isabel de Villena, Francesc Eiximenis o Joanot Martorell. Por otro lado, gran parte de su actividad como editor de textos antiguos tiene un gran interés para el estudio del folklore y la paremiología. Escribió diversos estudios sobre la lengua catalana y diccionarios plurilingües que combinaban el catalán, el castellano y el francés.

Esta comunicación se centrará, tal como indica su título, en las traducciones inéditas, escritas en forma de cuartilla, de los clásicos castellanos. Las versiones no publicadas de Bulbena se encuentran, posiblemente en su mayor parte, en forma manuscrita en la Biblioteca de Catalunya de Barcelona. Efectivamente, en sus archivos se hallan unos setenta

* Este artículo se inscribe dentro del proyecto de investigación BFF2000-1281 del Programa Nacional de Promoción General del Conocimiento (Ministerio de Ciencia y Tecnología).

[1] UGARTE BALLESTER, X., *La traducció de parèmies* (Tesis doctoral). Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1998, p. 334.

[2] UGARTE BALLESTER, X., Ibid., pp. 332-333.

La traducción de los clásicos. UGARTE BALLESTER, Xus. Antonio Bulbena, traductor...
Centro Virtual Cervantes

manuscritos, treinta en forma de traducciones y el resto está compuesto de transcripciones, diarios o textos teóricos. Entre las versiones completas nunca publicadas de autores extranjeros podemos mencionar, a título de ejemplo, la *Ilíada* de Homero, *Lisístrata* de Aristófanes o *Michaïl* de Tolstoi.

Analizaremos, en concreto, los manuscritos de la Biblioteca de Catalunya números 1445 (*Lo curiós impertinent. La tia fingida*), 3253 (*Romances Raurich de Vivar*), 3254 (*Romancer rondallayre*) y 3255 (*Romancer rondallístic)*. El periodo de redacción abarca de 1937 a 1939, en plena guerra civil (con dos mínimas excepciones de cuatro páginas de cuartilla del MS 3261 de 1888, que especificaré más adelante). Es, pues, en parte por esta circunstancia que Bulbena no sacará a la luz ninguna otra traducción (la última reimpresión del *Quijote* es de 1936); otra razón que pudo haber contribuido a la interrupción de las publicaciones fue la avanzada edad de nuestro traductor, que sobrepasaba los ochenta años. Otro dato destacable es que su producción se extingue en 1940. Las últimas cuartillas (MS 3244) pertenecen a sus memorias (*Recorts d'un barceloní octogenari eziliat en La Garriga,* 1936-40), seguidas de un *Dietari*. Este extenso manuscrito contiene redacciones casi diarias durante todo el periodo de la guerra civil, evoca minuciosamente todos los hechos familiares y los acontecimientos políticos y culturales catalanes, españoles e internacionales desde su nacimiento hasta la fecha de redacción. Además, se encuentran pormenorizadas las innumerables revistas en las que participa, las múltiples traducciones y los motivos y circunstancias que le han conducido a efectuar esta labor.

Bulbena escribe estos recuerdos en su residencia veraniega de La Garriga, donde se exilió -según sus propias palabras- el 8 de agosto de 1936, al inicio de la contienda civil. No son raros los lamentos por este confinamiento, a la vez que le sirven de pretexto para continuar con su trabajo literario. En el prefacio a *La tia fingida*[3] (1937) justifica así la traducción de esta obra:

> per la necessitat d'ocupar les fexugas hores vagatives del meu eczili forçós en La Garriga, m'he sentit empès a traduhir, potser de bell nou, la tan axerida rondalla .

Con la finalidad de situar a Bulbena en el marco sociocultural y político de la Cataluña de su tiempo, quisiera ahora proceder a un breve esbozo biográfico[4]

De familia acomodada, el futuro traductor, según nos cuenta en sus *Recorts...* (1936-1940), viaja y estudia por España y Europa. En 1870, a los dieciséis años, estudia en el Institut Délessert, en Suiza, donde goza de una educación plurilingüe (los alumnos deben hablar italiano por la mañana, francés al mediodía e inglés por la tarde), aunque muestra una cierta dificultad y reticencia a hablar en inglés. Nos cuenta que conserva un buen recuerdo de un viaje por Castilla y el País Vasco en 1880 y que tuvo siete hijos, el pequeño de los cuales, Antoni, murió en accidente aéreo en 1922. Narra con gran consternación la victoria de las izquierdas en las elecciones de febrero de 1936, a su parecer el mal agüero que anuncia el enfrentamiento. Este lamento refleja un curioso punto de vista: la única explicación del resultado ha sido la irreflexión, arremetiendo así contra las mujeres, con poca experiencia en la votación, culpándolas de haber apostado, por sentimentalismo, por la izquierda, sinónimo de confusionismo. El tono trágico con que narra muy detalladamente los horrores diarios de la guerra se transforma en indignación con la entrada del ejército "nacional" en marzo de 1939. Así, este catalanista de derechas que, como otros muchos conservadores, confiaban ingenuamente en el restablecimiento de un orden social y político

[3] CERVANTES, M., *La tia fingida*, MS 1445. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 1937.
[4] UGARTE BALLESTER, X., Op. Cit, pp. 336-338 y UGARTE BALLESTER, X., "La traducción catalana de Celestina", *Celestinesca* (2003), (en prensa) p. 2.

La traducción de los clásicos. UGARTE BALLESTER, Xus. Antonio Bulbena, traductor...
Centro Virtual Cervantes

a su medida, vieron al nuevo régimen como un fatal desenlace. Citemos la lamentación por la fortuna de la lengua catalana, entre la retahíla de desdichas, el 6 de marzo de 1939[5]:

> Adéu la sexantena d'anys que hauré esmerçats, fent tota mena de sacrificis, en la depuració del idioma català literari!

O bien en el reverso de la segunda página del MS 3256 fechado el 1 de julio de 1939:

> Epílech. Segons un cartell encastat a la paret, séns autorització, enfront de casa ; porta per lema : Con el triunfo de los ejércitos la unidad de las tierras de España. I no diu, ni pot dir, de todas, perçò que Espanya stà composta, a mes de Castella, de la Republica.

La lengua

Bulbena utiliza un catalán arcaizante, inspirado en el *Tirant lo Blanch* de Joanot Martorell, una obra contemporánea de *La Celestina* escrita, según indica en el prefacio a la traducción de esta obra[6], en "*lo mes pur catalanesch, com a llenguatge únich e oficial, en aquella època, tant per Catalunya, com per Valencia, Rosselló e Mallorques*". En este sentido, el autor considera, en el prólogo a *Lliçons familiars de Gramàtica Catalana*[7], que la falta de firmeza del catalán proviene del hecho que no exista una lengua estándar por encima de los dialectos, como en tiempos antiguos. En él Bulbena insta a la recuperación urgente de la lengua de la tradición, porque en Cataluña, la influencia del castellano es tan fuerte, que sólo "*la gent senzilla del camp o la muntanya parla bé*".

Sin embargo, el entusiasmo medievalizante de Bulbena tiene ya pocos adeptos a partir del segundo decenio del siglo XX, puesto que significa un desafío a las normas ortográficas fabrianas del Institut d'Estudis Catalans. En efecto, Pompeu Fabra publicaba en 1912, su *Gramática de la lengua catalana* y al año siguiente las *Normes ortogràfiques*, aunque ya existían las normas de la revista *L'Avenç*. Así las cosas, no extraña que su versión de *La Celestina* (1914) o de otras obras posteriores no obtuviera eco alguno en los medios culturales del momento. Pero Bulbena no se dio nunca por vencido, y hasta el final de sus días se opuso a la reforma gramatical y ortográfica de la lengua catalana, mediante textos teóricos sobre el tema y escribiendo toda su obra en un lenguaje arcaico.[8] En las portadas de sus obras inéditas se atribuye créditos como "acadèmic de la llenga nostrada" (*Romancer rondallayre*[9], 1938), perteneciente a la "*Academia de la Llénga catalana*" (*La tia fingida*, 1938), o, en varias ocasiones, "traduhida [la obra X] en català literari". Creo que no es osado decir que esta postura es una de las causas del olvido a que ha sido relegado, a pesar de la magnitud de su obra. Efectivamente, no hemos hallado ninguna biografía de Bulbena o referencias a él en historias de la lengua o de la literatura. Únicamente en las enciclopedias de ámbito catalán se mencionan algunas de sus aportaciones. En este sentido, su correspondencia y los ya citados manuscritos de *Recorts...* (1936-1940), recapitulación de su vida y obra, nos aportan los principales rasgos biográficos. Bulbena utilizó con cierta frecuencia tres seudónimos: *Antoni Tallander*, *Mossèn Borra* y el arabizante *Ali-ben-noabtun*, acrónimo de su nombre de pila y primer apellido o la forma simple de *Bulbena*, *Aben-bul*.

---

[5] BULBENA, A., *Recorts d'un barceloní octogenari ecziliat a La Garriga. Dietari, MS 3244,III.* Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 1936-1940, p.165.
[6] ROJAS, F., *Comedia de Calist & Melibea (La Celestina)*. Barcelona: Stampa de la Vda Badia, 1914.
[7] BULBENA, A., "Aforismes i proverbis històrichs i tradicionals (13ª lliçó)" en *Lliçons Familiars de Gramàtica Catalana*. Barcelona: Isidro Torres, 1898.
[8] UGARTE BALLESTER, *op.cit.*, 1998, p. 340.
[9] *Romancer rondallayre*, MS 3254. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 1938.

La traducción de los clásicos. UGARTE BALLESTER, Xus. Antonio Bulbena, traductor...
Centro Virtual Cervantes

Perfectamente consciente de su postura minoritaria y a contracorriente, las tiradas de sus traducciones oscilaban entre los 100 y 150 ejemplares. En el prólogo a *La Celestina*, Bulbena dedica a "*un centenar de devots la versió autèntica de semblant entremaliadura clàssica*"; en la introducción ("*Quatre paraules*") a *Raconet e Talladell*[10], menciona que ha seguido adelante con la empresa de catalanizar la novela a pesar de que no pueda fiarse de más de un centenar de adeptos ("*ab tot e no refiar-se sinó d'un centenar d'adeptes*"), por lo que la tirada es de 125 ejemplares numerados. Estos devotos y adeptos -no sabemos si son los mismos- se transforman, muchos años más tarde, en 1937, en "*comptats i escollits llegidors*" en el *Preàmbol* de *Lo curiós impertinent*[11].

Las precisiones que contienen los prólogos de las traducciones de Bulbena sirven al lector de guía bibliográfica para conocer las obras ya ejecutadas y las que tiene en mente nuestro autor, y a éste, para congratularse de haber versionado otra obra literaria fundamental, indispensable para su objetivo de "*posar lo nostre idioma ben alt e al lloch que per dret li correspon*"[12]. Unos párrafos más adelante argumenta que habiendo ya traducido al inmortal don Quijote, el *Lazarillo* y *Rinconete y Cortadillo*, "*no-ns mancava sino sgrimirnos en La Celestina, segona obra mestra de la literatura castellana*". Ahora bien, según especifica el propio Bulbena en el *Preàmbol* al manuscrito de *Lo curiós impertinent*, en 1937 había traducido las doce *Novelas ejemplares*; en realidad hemos localizado solamente las tres impresas ya mencionadas. Es posible que el traductor escribiera este preámbulo fiándose de su memoria, sin comprobar los datos, puesto que en la misma frase menciona que *Rinconete*... se publicó en 1900 (en lugar de 1895). Cumplido según sus palabras el objetivo cervántico, Bulbena vuelve a los clásicos medievales. Efectivamente, ya en 1895 publicó el *Romancer feudal cavalleresch*[13] y, en el manuscrito 3261 de la Biblioteca de Catalunya de 1888 encontramos los borradores de las narraciones moriscas de *Historia del Abencerratge y de la gentil Xarifa* (pp. 6-9), seguidas de *Lletres de Don Joan de la Sal, bisbe de Bona al Duch de Medinasidonia. Lletra primera* (p.10)[14]; Bulbena traduce sólo la primera de estas epístolas jocosas, fechada en Sevilla el 4 de julio de 1616, enmarcadas en la tradición renacentista de literatura de "sales".

Los manuscritos MS 3253[15], 3254[16] y 3255[17], fechados entre abril y octubre de 1938 son traslaciones de fragmentos del *Cantar de Mío Cid* (*Romances Raurich de Vivar*) y de romances. El Poema del Mio Cid (MS 3253) es terminado el 16 de abril de 1938. Del Cid le interesa a Bulbena su faceta de ser uno de los conquistadores de Valencia, por lo que catalaniza unos quince romances que evocan esta hazaña. De hecho, el prólogo a la traducción consiste básicamente en la narración de la conquista cristiana de Valencia.

El *Romancer Rondallayre* (MS 3254) tiene como subtítulo *Romances de Valdoví e lo Marquès de Màntua* y en él se especifica que proceden del romancero caballeresco castellano. El manuscrito contiene 33 canciones (ver *Anexo*) en 77 páginas, algunas de ellas dedicadas a Rotlland (Roldán) como *Follia de Rotlland* y otros como *La Infantina, El Comte Alarchs, Lo maldihent,* o *La muller fidel.* El romance que da nombre al subtítulo (*Valdovi...*) es el más largo (pp. 10-33). La primera cuartilla nos indica la fecha de inicio: 23 de abril (*Diada del glorios cavaller Sant Jordi*) y la última, la de finalización: 25 de ju-

[10] CERVANTES, M., *Raconet e Talladell.* Barcelona: F. Giró, 1896.
[11] CERVANTES, M., *Lo curiós impertinent.* MS 1445. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 1937.
[12] ROJAS, F., *op. cit.* p. VIII.
[13] *Romancer feudal cavalleresch.* Barcelona: Fidel Giró, 1895.
[14] *Història del Abencerratge i de la gentil Xarifa. Lletres de Don Joan de la Sal.* Barcelona: Biblioteca de Catalunya, MS 3261, 1888, pp. 6-10.
[15] *Romances Raurich de Vivar.* Barcelona: Biblioteca de Catalunya, MS 3253, 1938.
[16] *Romancer Rondallayre, op. cit.*
[17] *Romancer rondallístic.* Barcelona: Biblioteca de Catalunya, MS 3255, 1938.

La traducción de los clásicos. UGARTE BALLESTER, Xus. Antonio Bulbena, traductor...
Centro Virtual Cervantes

lio (*Diada de Sant Jaume*) añadiendo que celebra este día su octogésimo segundo cumpleaños.

El *Romancer Rondallístic* (MS 3255), sin prólogo y con el subtítulo *Romancer moresch*, firmado con el seudónimo Aben-bul, terminado el 6 de octubre de 1938, contiene, al igual que el anterior, 33 romances (ver *Anexo*) en 63 páginas, entre los que podríamos citar *Almançor e Bobalies, La moreta burlada, Abenàmar, Zulema.*

En los últimos años del s. XIX, Cervantes y su obra despertaron un interés singular entre los intelectuales de la Renaixença. Montserrat Bacardí e Imma Estany[18] argumentan que la inclinación que sienten aquellos por Cervantes está muy vinculada al espíritu que animó al renacer literario de Cataluña: el prurito por demostrar que la lengua catalana, habiendo superado gracias a ellos el período oscuro, puede hacer suyas las mayores creaciones de la literatura universal, añadido todo ello al fuerte hispanismo de aquellos prohombres. Esta "manía cervántica", según Bacardí y Estany, se constata en una abundante documentación de la época que permite captar algunos indicios del alcance del fenómeno: la referencia principal es la obra *Lo cervantisme a Barcelona*,[19] del historiador, geógrafo y erudito Francesc Carreras Candi.

Para Bulbena, el *Quijote* se convirtió en una obsesión vitalicia de la cual llegó a publicar, entre traducciones enteras y parciales, inéditas o publicadas, diez versiones diferentes entre 1887 y 1937[20]. En el prólogo a *Raconet e Talladell* (1895), Bulbena habla de la "*temptació d'ilustrar la segona obra mestra de Cervantes*". Años más adelante (1930) le tentarán *Lo Casori Enganyador y Coloqui dels cans Scipió i Berganza*[21] Finalmente, en 1937, traduce la novela de *El curioso impertinente*, un relato insertado en la primera parte del *Quijote* (capítulos XXXIII i XXXIV) y leído en voz alta por el Cura, con el pretexto de unos papeles que se encuentran en poder del ventero, olvidados en una maleta por su dueño. Bulbena no había traducido esta novela con el argumento que expone en su *Pròlech* a la primera traducción del *Quijote* (1890)[22]:

> algunes de les rondalles no hi són sinó ingerides i que essent del tot deslligades de la narració, no afecten ni poc ni molt la entegritat de la faula.

Si su autor era fiel a las fechas, hecho que parece plausible por la meticulosidad de las anotaciones, nos encontramos con que *Lo curiós impertinent* fue empezado el 25 de abril de 1937 y terminado el 6 de junio.

La tía fingida, un relato prostibular en la tradición de *La Celestina*, incluida también en el MS 1445, se finalizó el 8 de septiembre del mismo año 1937. Esta es una novela de autoría polémica, atribuida a Cervantes por algunos estudiosos pero desestimada por otros. Desde su descubrimiento en el manuscrito Porras de la Cámara, el destino de este relato ha estado marcado por la larga y no decidida controversia sobre la licitud de su inclusión en el corpus cervantino[23]. No forma parte de las doce *Novelas ejemplares*, y Bulbena opta por presentarla como "Novela picaresca, atribuida a Miquel de Cervantes" y, en el corto pre-

---

[18] BACARDÍ, M. e I. ESTANY, "*La mania cervàntica. Les traduccions del Quixot al català*", *Quaderns* n. 3 (1999), pp. 57-58

[19] CARRERAS CANDI, F., "Lo cervantisme a Barcelona". Barcelona: Estampa "La Catalana" de J. Puigventós, 1895.

[20] BACARDÍ, M. e I. ESTANY, *op. cit.*, p. 53.

[20] CERVANTES, M., *Lo Casori Enganyador seguit del Coloqui dels cans Scipió i Berganza*. Barcelona: Imp. Badia-Dr Dou, 1930.

[22] CERVANTES, M., *L'Enginyós Cavaller Don Quixot de la Manxa*. Barcelona: Tipografia de F. Altés, 1891, p. V-IX.

[23] GARCÍA LÓPEZ, J. (ed) (2001) en CERVANTES SAAVEDRA, M. de, *Novelas ejemplares*. Barcelona: Crítica, p. 626.

La traducción de los clásicos. UGARTE BALLESTER, Xus. Antonio Bulbena, traductor...
Centro Virtual Cervantes

facio (Ver *Anexo*), matiza: "*la qual pogué molt bé havèr escrita Cervantes.*" El traductor inserta abundantes notas a pie de página referentes a frases hechas y vocabulario de los bajos fondos y estudiantil.

La **intraducibilidad** era en la época objeto de debate entre los cervantistas. Uno de los defensores más convencidos de que Cervantes era inalterable era José Mª Sbarbi. Bulbena, aunque admite la noción de intraducibilidad, matiza en *Raconet e Talladell* (*Quatre paraules*)[24] la frase categórica de este filólogo en *Intraducibilidad del Quijote. El refranero general español, VI* (obra citada por Bulbena): "*se traduce a Cervantes; y, no obstante, no se traduce a Cervantes*," interpretando [Bulbena] que lo único reproducible es el espíritu, pero no el estilo. El traductor catalán, considera que ésta debería ser la pretensión de toda traducción y critica a los que olvidan que las lenguas de un mismo origen pueden presentar unas expresiones y estilo muy parecidas. Curiosamente, termina su prólogo aludiendo al conocido parangón despectivo hacia las traducciones de "lenguas fáciles" que pronuncia don Quijote, en su diálogo con el traductor del toscano en el capítulo LXII. En una muestra de modestia casi contraproducente, Bulbena confiesa que se da por satisfecho si el lector llega a ver, como en el reverso de un tapiz, la figura del texto original:

> Tal és donchs la traducció que ara segueix: e si per ventura lo llegidor hi arribàs a entreveure bo e esfilagarçada, com en lo revers d'un tapiç flamenc, la cara del original, per ben pagat que se-n podria tenir

En el mismo prefacio, Bulbena desestima también las objeciones a la traducción de los nombres propios ("*el desfigurament de cognoms o motius donats als personatges...*"), una práctica, por lo demás, frecuente hace un siglo. A guisa de ejemplo, en esta novela, además de *Raconet e Talladell*, encontramos los topónimos y antropónimos *Madrit, Medina del Camp, Jaume Tallat /Lo Racó- Lo Tallat e lo Racó, Gonyadora, Galtasses*.[25]

Cinco años antes, en su prólogo al Quijote (1890), Bulbena se mostraba también humilde a la hora de dar una solución perfecta a algunos puntos para él intraducibles del original que el autor escribió, según sus palabras, con maravillosa espontaneidad, y especialmente, añade Bulbena, si deben ser trasladados a una lengua ya de por si insegura.[26] En este sentido, suprimía algunos párrafos o "repeticiones" que le parecían superfluos o genuinos de la lengua castellana, alteraba algunos epígrafes y la división de ciertos capítulos. Ya el subtítulo de la obra anuncia esta autoindulgencia: *"y en algunes partides lliurement exposat per Antoni Bulbena y Tusell"*. Sin embargo, un cuarto de siglo después, en el preámbulo a su reescritura de *La Celestina*, anunciaba: *"havèm procurat traslladar literalment lo sperit de cada espressió e de cada paraula"*.

Para finalizar, diremos que en los prólogos a las versiones inéditas de Bulbena, cuando existen, está ausente cualquier comentario traductológico o lingüístico, como podrán ustedes comprobar en los anexos. Hemos transcrito el índice de contenidos del *Romancer rondallayre cavalleresch* y del *Romancer rondallístic*; por su interés de referencia biográfica, verán reproducidos los breves preámbulos a *El curioso impertinente* y *La tía fingida*; en cambio, hemos omitido la introducción a *Romances Raurich de Vivar,* puesto que Bulbena le da un matiz de carácter histórico.

---

[24] *Raconet e Talladell, op. cit.*

[25] Otras muestras de adaptaciones son los títulos a la mayoría de sus traslaciones, ya mencionadas: *Llàtzer de Tormes, Raurich de Vivar*, etc. En el romance *Adulç*, perteneciente al *Romancer rondallístic*, designa la ciudad de Toledo como *Tolet* y especifica en una nota a pie de página: *"Per defugir la fonetisació de Toledo en Tuledu"*.

[26] "per tal que consideram quasi del tot impossible donar una solució perfecta en aquells punts intraduïbles que l'autor ab meravellosa espontaneïtat escrigué, majorment si han d'ésser traslladats a una llengua ja de si prou insegura".

Centro Virtual Cervantes

FUENTES CONSULTADAS Y BIBLIOGRAFÍA

Libros

BACARDÍ, M.; FONTCUBERTA, J.; PARCERISAS, F., (eds.), *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antología.* Vic : Eumo, 1998.

BULBENA TUSELL, A., "Aforismes i proverbis històrichs i tradicionals (13ª lliçó)" en *Lliçons Familiars de Gramàtica Catalana*. Barcelona: Isidro Torres, 1898.

CERVANTES SAAVEDRA, M. de., *L'Enginyós CavallerDon Quixot de la Manxa. Traslladat á nostra llenga materna, y en algunes partides lliurement exposat per Antoni Bulbena y Tusell.* Barcelona: Tipografía de F. Altés, 1891. Traducción de Antoni Bulbena.

CERVANTES SAAVEDRA, M. de. *Lo Casori Enganyador seguit del Coloqui dels cans Scipió i Berganza*. Barcelona: Imp. Badia-Dr Dou, 1930. Traducción de Antoni Bulbena.

CERVANTES SAAVEDRA, M. de, *Raconet e Talladell (Rinconete y Cortadillo)* Novela exemplar fidelment traduhida e apropriada a la llenga catalana per A. Bulbena-Tusell, Barcelona: F. Giró, 1896. Traducción de Antoni Bulbena.

GARCÍA LÓPEZ, J. (ed) (2001) en CERVANTES SAAVEDRA, M. de, Novelas ejemplares. Barcelona: Crítica.

La Dança de la Mort, ab un nou aplech de cobles devotes, diligentment revistes e ordenades, per anar darrera lo llibre del Venturós Pelegrí. Barcelona: Stampa de Francesch X. Altés, 1903. Traducción de Antoni Bulbena.

La Vida de Llàtzer de Tormes. Barcelona: Fco Altés, 1892. Traducción de Antoni Bulbena.

ROJAS, F. de., *Comedia de Calist & Melibea (La Celestina)*. Barcelona: Stampa de la Vda. Badia, 1914. Traducción de Antoni Bulbena.

Romancer feudal cavalleresch. Barcelona: Fidel Giró, 1895. Traducción de Antoni Bulbena.

Revistas

BACARDÍ, M.; ESTANY, I.; "La mania cervàntica. Les traduccions del Quixot al català (1836-50 ?-1906)" en Quaderns. Revista de traducció n. 3, (1999), pp. 49-59.

UGARTE BALLESTER, X., "La traducción catalana de Celestina". *Celestinesca* (2003) (en prensa).

Traducciones inéditas de Antoni Bulbena (clásicos castellanos)

Història del Abencerratge i de la gentil Xarifa, MS 3261. Barcelona: Biblioteca de Catalunya (BC), 1888.

Lletres de Don Joan de la Sal, bisbe de Bona al Duch de Medinasidonia. Lletra primera. MS 3261 (BC), 1888.

CERVANTES SAAVEDRA, M. de., *Lo curiós impertinent. Novela ingerida en la primera part del Don Quixot de Miquel de Cervantes, literalment traduhida en català literari de Antoni Bulbena-Tosell traductor de tota la obra en 1891. La tia fingida. Novela picaresca, atribuïda a Miquel de Cervantes, literalment traduhida de Antoni Bulbena-Tosell de la "Academia de la Llénga catalana",* MS 1445, (BC), 1937.

Romances Raurich de Vivar, MS 3253 (BC), 1938.

Romancer rondallayre. Romances de Valdoví e lo Marquès de Màntua- Trets del romancer cavalleresch castellà. Are novament traduhit en català literari per Antoni Bulbena-Tosell acadèmic de la llénga nostrada, MS 3254 (BC), 1938.

Romancer rondallistic.Romancer moresch MS 3255 (BC), 1938.

Centro Virtual Cervantes

Prólogos de Antoni Bulbena a las traducciones publicadas o inéditas

"Pròlech" en: CERVANTES, M. de., *L'Enginyós Cavaller Don Quixot de la Manxa. Compost per Miquel de Cervantes Saavedra. Traslladat á nostra llenga materna, y en algunes partides lliurement exposat per Antoni Bulbena y Tusell* (1891) en BACARDÍ, M.; FONTCUBERTA, J.; PARCERISAS, F. (eds.). *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antología.* Vic: Eumo, 1998, pp. 17-19.

"Quatre paraules" en CERVANTES SAAVEDRA, M. de, *Raconet e Talladell*, Barcelona: F. Giró, 1896.

"Proleg del traductor" en: ROJAS, F. de. *Comedia de Calist & Melibea (La Celestina)*, Barcelona: Stampa de la Vda Badia, 1914.

"Preàmbol" en: CERVANTES SAAVEDRA, M. de, *Lo curiós impertinent*, MS 1445, (BC), 1937.

"Prefaci" en CERVANTES SAAVEDRA, M. de, *La tia fingida*, MS 1445, (BC), 1937.

Otras obras inéditas de Antoni Bulbena

Records d'un barceloní octogenari ecziliat a La Garriga. Dietari, MS 3244, 1936-1940 (BC).

Otros

UGARTE BALLESTER, X., *La traducció de parèmies*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona, 1998 [Microficha].

Centro Virtual Cervantes

ANEXO

1) Portadas (envoltorios) y Prefacio correspondiente a *Lo curiós impertinent* de Miguel de Cervantes (MS 1445, Biblioteca de Catalunya)

Lo curiós impertinent
La única e darrera novela de Cervantes que-m mancava traduhir literalment. Per entregar-la a En Joan Givanel, o al seu substitut, com a Director de la secció cervàntica del « Institut d'Estudis Catalans

Novela ingerida en la primera part del Don Quixot de Miquel de Cervantes, literalment traduhida en català literari de Antoni Bulbena-Tosell traductor de tota la obra en 1891

La Garriga : 25 d'Abril del 1937
[final del manuscrito]: « La Garriga, 6 de Juny del 1937 »

Preàmbol
Ab la traducció d'aquesta rondalla del *Curioso impertinente* – ingerida en la primera part del *Don Quijote* de Cervantes – hauré traduhit literalment, les trétze *novelas* que del metéix autor conexem. De les dótze *Novelas ejemplares*, dues ja han stat impreses, çò és, lo *Rinconete y Cortadillo*, vers l'any 1900, i lo *Coloquio de los perros* que ho fóu l'any 1930, com a comiat dels meus comptats i escollits llegidors.

Ja al publicar l'editor López la segona edició de la méva traducció del Quixot, revist i augmentat, lo prologuista d'aquesta, en Joan Givanel – director de la secció cervàntica del « Institut d'Estudis Catalans – va demanar-me que trelladas la proliesa novela que hi havía dexada en estracte. La méva resposta fóu que vaig donar-li, al cap d'un any, la traducció manuscrita de les dites deu noveles, ab les dues ja impreses, per ajuntar-les als diferents donatius de ma colecció cervàntica que li havía fets a mans. Donchs axímetéix és lo méu desig de que la present traducció sia entregada al méu amich i demunt dit Director, per deixar recòndit en la « Biblioteca del Institut » junt ab totes les méues obres allà dipositades, com al méu darrer i, pot-ser, més acurat treball.

Lo Traductor

2) Portada (envoltorio) y Prefacio correspondiente a *La tia fingida* de Miguel de Cervantes (MS 1445, Biblioteca de Catalunya)

La tia fingida
Novela picaresca, atribuida a Miquel de Cervantes, literalment traduhida de Antoni Bulbena-Tosell de la « Academia de la Llénga catalana ». La Garriga 1937.
[final del manuscrito] « La Garriga, 8 de setembre del 1937 »

Prefaci
Es la *Tía fingida* la dotzena o tretzena rondalla, la qual pogué molt bé havèr escrita Cervantes, ón s'hi pinta, ab les més vives colors, alguns dels libertins costums del XVIIèn segle. Havèm-la nomenada tretzena en orde, perçò que, si bé diu l'autor, al endreçar lo séu aplech de *Novelas ejemplares* al Comte de Lèmos, que li tramet dotze comptalles considerant que *El casamiento engañoso* e lo *Coloquio de los perros*, essent aquesta lo

La traducción de los clásicos. UGARTE BALLESTER, Xus. Antonio Bulbena, traductor...
Centro Virtual Cervantes

compliment de la altra, tant poden constituir-ne úna sola com dues, axí farían sémpre la *dotzena de frare,* que és com dir complerta.

No recordant-me are sí, al traslladar-les tótes, vuyt anys enreres – dels Mss de les quals, ab les tres ja fétes estampar ensémps, fiu-me donació a la secció cervàntica del « Institut d'Estudis Catalans » - hi éra compresa la que anam a traslladar, per la necessitat d'ocupar les fexugus hores vagatives del méu exzili forços en La Garriga, m´he sentit empès a traduhir, potser de bell nou, la tan axerida rondalla ; la qual, segurament, haurà stat lo méu darrer treball, per cert, en aquest poble, ón aximetéix, fà coranta-vuyt anys, vaig donar fi al *Don Quixot,* qui fóu la méua primera traducció, l'any 1891 publicada.

Lo Traductor

3) Índice del *Romancer rondallayre cavalleresch* (MS 3254, Biblioteca de Catalunya, Barcelona)

TAULA

La Infantina
Don Duarts e Flèrida
Lo Soldà de Babilonia e lo comte de Narbona
Lo comte en Martí e Na Beyatriu
La Infanta fatillada
La constancia
La dama del Comte alemany
Relliscada d'amor
L amor filial
La muller fidel
Bon seny d'Aliarda
Lo maldihent
Lançarot del Llach I,II
Tristany de Lionis
Valdoví e lo Marquès de Màntua
Lo comte Alarchs
Rotllant bandejat
Rotllant e lo Trobador
En Gayfers I,II,III
Don Gayfrs deslliura sa muller
Melisandra
Montsinos cerca Durandart
Durandart morent
Belerma reb noves de la mort de Durandart
Batalla contra Marsin
Mort de Don Bertran
Rotllant espira
Mort de Rotllant
Na Alda plora la mort de Rotllant
L'almirall Garins

La traducción de los clásicos. UGARTE BALLESTER, Xus. Antonio Bulbena, traductor...
Centro Virtual Cervantes

Angèlica e Medor I,II,III
Follia de Rotllant
Doraliça abandóna Rodamont

4) Índice del *Romancer rondallístic. Romancer moresch* (MS 3255, Biblioteca de Catalunya, Barcelona)

TAULA

Almançor e Bobalies- La moreta burlada
Qüestió d'amor resolta
Abenàmar
Abenàmar mort
Azarch lo granadí
Gazul I,II,III,IV
Zayt I,II,III,IV,V,VI,VII,VIII,IX
Tarfi I,II
Abindarraiç, l'oncle
Amors de Muça I,II,III
Redirà
Boabdil e Zara
Celí Andalla I,II,III,IV
Amors de Boabdil e Vindarasia
Sàler Cegrí
Adulç I,II
L'Alcayt de Molina I,II
Celíndols
Zulema
Cegrí I,II
Aliatar
Muley I,II
Almoralif
Xarif I,II,III
Lisar
Manillor
Azarch, lo d'Ocanya I, II, III, IV
Albenzayt
Sarrahí e Galiana
Zayda, la de Tolet
Bravonel, de Çaragoça
Mostafà
L'Albanès

La traducción de los clásicos. UGARTE BALLESTER, Xus. Antonio Bulbena, traductor...
Centro Virtual Cervantes